

第一章

绪论

1.1 背景

汉语现在在世界上起了重要的作用，特别是在生意世界。在 Mr China 学术小说中，Tim Clisslod 表示想在中国投资的外国投资者来说，能够用汉语沟通是十分重要的事。良好的开头是成功的一半，生意的顺利进行之头是从沟通的顺利进行开始。虽然有些投资者可以跟中国人用英语沟通，但在事实上，中国人会比较重视能够用汉语说话的投资者。

有很多在亚洲内的国家甚至在亚洲外的国家为了提高国民的汉语水平而更重视汉语的教学。我们祖国印度尼西亚也如此重视。直到如今在印尼愈来愈多开汉语教学方面的教育机构，比如汉语补习班。此外，国立、私立学校也把汉语教学加入到学校的课程表。甚至有一些学校用汉语讲课。国立和私立大学也一样开了汉语教学有关的专业，其中有印尼玛拉拿达基督教大学（玛大）。玛大是万隆有名大学之一。玛大开汉语专科和中文本科的专业。

在学习某种语言中都会学习关于词汇、语法，等课程。学习汉语也一样，我们会学到那些课程。在学习汉语的过程中我们会学到助词‘了’。

‘了’字是对外汉语教学中的一个重点，也是外国学生学习汉语的难点，因为：

1. ‘了’字的出现频率很高，用途也很多。
2. ‘了’字本身没有固定的意义，其意义依句型、副词、时间词以及动词的性质而定。
3. ‘了’字的用途常被语言环境、说话人的主观观点、方言以及体裁控制。
4. 对‘了’字的知识了解得不够透澈。
5. 缺乏有系统的教材及练习。¹

助词‘了’在句中一般表示某个动作已经完成。但若我们更仔细地观察，其实在句中助词‘了’放在不同地方就有不同的意义。在译文中，翻译

¹郑懿德；马盛静恒；刘月华；杨甲荣《汉语语法难点释疑》，北京，华语教学出版社，1992。（1页）

者翻译助词‘了’有时候不代表本字的意义。比如：‘他病了好些日子了’一般翻译成‘dia sakit selama beberapa hari’。在语法理论中，这样的‘了’是只表示动作从开始到目前为止经过的时间但动作可能要继续下去也可能不继续下去。这样的译文在表达句子的意义会产生错误。

根据上面的背景，笔者提出《助词‘了’的汉印翻译原则》这个题目。以前已经有了关于助词‘了’跟英语、日语和韩语对比的论文，但还没有助词‘了’跟印尼语对比的论文。

本研究从第一、二、四、五的难点原因，讨论翻译原则问题和解决方案。笔者想找出助词‘了’在印尼语的对应词和翻译原则是什么？这是笔者想研究的问题。

1.2 目的

研究的目的是要找出助词‘了’在印尼语的对应词并找到助词‘了’汉印翻译原则。

希望这本论文的成果能够帮助在翻译助词‘了’时遇到困难的汉语学习者、老师等，帮助他们更了解助词‘了’的翻译原则。

1.3 研究方法

笔者用的研究方法是对比方法与文献方法。原因是通过这两种研究方法，笔者可以了解到‘了’的用法然后找出‘了’的翻译原则。

研究抽样是含有助词‘了’的句子。抽样是从汉语课本、nciku 网上，等等。

笔者使用的步骤研究是：

1. 在汉语书上找含有助词‘了’的句子，把它当成研究抽样。
2. 根据句型和一些理论把抽样分组。
3. 笔者把抽样翻译成印尼语。
4. 根据理论分析抽样。
5. 下结论：确定原则。